

Heinrich Heine,
Ein Fichtenbaum
steht einsam

Heinrich Heine,
En nord' unu pino

*tradukita de Ludwig Lazarus
Zamenhof*

Heinrich Heine,
En nord' unu pino
en solo

*tradukita de Ludwig Lazarus
Zamenhof*

Iomete sanĝita versio

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh';
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

En nord' unu pino en solo
Dormetas sur nuda altaĵo;
Glacia kaj neĝa tavolo
Ĝin kovras per tomba tolaĵo.

En nord' unu pino en solo
Dormetas sur nuda altaĵ;
Glacio kaj neĝa tavolo
Ĝin kovras per tomba tolaĵ'.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Ĝi songas, ke palmo gracia,
En unu dezert' orienta,
Eterne pri lando alia
Malgaje sopiras silenta.

Ĝi songas, ke palmo gracia
Ĝi estas en orient',
Eterne pri lando alia
Sopiras ĝi en silent'.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17).*

*Arg-1023-2072 (2014-05-23
14:24:32)*

*La poemo troviĝas interalie en
[http://www.heinrich-heine.
net/haupt.htm](http://www.heinrich-heine.net/haupt.htm).*

*Traduko de la Germana poemo
"Ein Fichtenbaum steht einsam"
de HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en Esperanton
de LUDWIG LAZARUS ZAMEN-
HOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

*Arg-1023-2073 (2014-05-23
14:27:37)*

*Tiu ĉi Zamenhofa poem-traduko
troviĝas en [http://edu.
i-lo.tarnow.pl/esp/lern/
librejo/0012/0008.php](http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php).*

*Traduko de la Germana poemo
"Ein Fichtenbaum steht einsam"
de HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en Esperan-
ton de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14).*

*Arg-1023-2074 (2014-05-23
14:39:50)*

*Mi, Manfred Retzlaff, aliigis en
2014-05-23 la Zamenhofan tra-
dukon tiel, ke la rim-skemo estas
la sama kiel en la germana ori-
ginalo.*